

实用英语：办公室“闲人免进”应该怎么写？PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/245/2021_2022__E5_AE_9E_E7_94_A8_E8_8B_B1_E8_c96_245796.htm 国内许多单位办公室的门上都标有“闲人免进”的牌子，看后总觉自己也有“闲人”的嫌疑，很是不舒服。如照直翻译大致可译成

“ADMITTANCE DENIED TO IDLERS”之类，这无疑印证了外国人觉得中国人“老板气”(bossy)的猜想，显然不妥。后来，有些单位语调温和了不少，标牌变成了“非公莫入”，英文可译为“NO ADMITTANCE EXCEPT ON BUSINESS”，语气也温和了许多。某一天看外国电视剧，忽见“Staff Only”，顿觉豁然开朗，这不正是“闲人免进”的绝好译法吗？依此模式进行翻译，示例如下：公交专用道 BUSES ONLY 专用停车位 AUTHORIZED CARS ONLY 警车专用停车位 POLICE CARS ONLY 请绕行此路 ARROW ONLY 会员俱乐部 MEMBERS ONLY 贵宾专用 DISTINGUISHED GUESTS ONLY 超车道 OVERTAKING ONLY 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com